

Art. F. 445.00 - Adattatore della pompa di circolazione da utilizzare con la pompa disincretante

L'adattatore F.445.00 è stato sviluppato per essere utilizzato con le pompe disincretanti, in modo da poterle collegare direttamente al corpo delle pompe di circolazione standard per il sistema di riscaldamento, dopo la rimozione della testata del motore.

Le dimensioni compatte dell'adattatore F.445.00 permettono un facile collegamento di una pompa disincretante, anche nelle caldaie con la pompa di circolazione all'interno del sistema, come ad esempio le caldaie combi dove l'accesso è spesso difficile, o con collegamenti non standard. Quando si utilizza l'adattatore F.445.00 non è necessario scollegare i bocchettoni da 1 1/2" della pompa di circolazione, che sono spesso difficili da rimuovere.

Durante il processo di disincretazione, il corpo del circolatore, che presenta spesso dei residui di corrosione, viene incluso nel processo di pulizia. Tutti i radiatori possono essere puliti poiché non è necessario rimuoverne uno per collegare la pompa disincretante alla coda del radiatore. Il lato primario del sistema di riscaldamento dello scambiatore secondario della caldaia combi, può essere facilmente pulito con lo scambiatore lasciato all'interno della caldaia, permettendo così un risparmio di tempo.

Istruzioni per l'uso

Prima di iniziare

Spegnere o isolare elettricamente la pompa di circolazione esistente e rendere sicuro il cavo e i raccordi. Proteggere l'area intorno alla pompa da perdite d'acqua.

Chiudere le valvole di isolamento della pompa di circolazione, ricordando che è normale che le valvole non siano sigillate completamente, anche se appaiono completamente chiuse.

Procedura

1. Togliere le quattro viti e rimuovere attentamente la testata della pompa di circolazione e l'assemblaggio del motore, lasciando il corpo del circolatore installato normalmente.
2. Quando viene tolta la testata della pompa, verrà raccolto un piccolo volume d'acqua nella vaschetta che dovrà poi essere rimosso.
3. Asportare la ruggine sciolta dall'interno della pompa con un panno e appoggiare gli o-rings forniti su di una superficie pulita. Usare un cacciavite se necessario.
4. Una piccola quantità di sigillante al silicone, può essere usato per fissare l'o-ring centrale sulla borchia centrale in ottone durante l'installazione dell'adattatore F.445.00.
5. Sollevare l'adattatore e collegare con le viti esagonali fornite. Usando la chiave a barra esagonale, stringere i bulloni con una forte pressione delle dita.
6. Con la chiave a barra esagonale, stringere la borchia centrale in ottone finché non si avverte la chiusura con l'o-ring interno. Usare solo la pressione del dito.
NOTA: Non stringere con troppa forza perché potrebbe venir danneggiato l'o-ring grande o il corpo principale dell'adattatore F.445.00.
7. Collegare i tubi flessibili all'adattatore e ai tubi di andata e di ritorno della vostra pompa disincretante.
8. Aprire la valvola di isolamento sulla pompa disincretante.
9. Aprire lentamente le valvole di isolamento e controllare se ci sono perdite nell'adattatore F.445.00 o all'interno dei tubi.
10. Accendere la pompa disincretante per circa 5 sec. e controllare nuovamente il sistema. Procedere normalmente con la disincretazione.

Procedura per la disincretazione di una caldaia combi

Una volta terminata la disincretazione del radiatore, aprire il rubinetto dell'acqua calda in modo che la caldaia diriga il flusso attraverso lo scambiatore a piastre ed inizi a riscaldarsi. Se il liquido nel serbatoio raggiunge 50°C spegnere la caldaia per raffreddarla. Aggiungere un ulteriore 1/2 litro di liquido al serbatoio e scaricare per 15-20 minuti per invertire regolarmente il flusso. Impostare il serbatoio nella modalità di scarico e scaricare finché l'acqua dello scarico non diventa trasparente

Si può eseguire anche solo il processo di scarico sullo scambiatore a piastre senza disincretare tutto il sistema. Consigliamo sempre un processo completo di disincretazione del sistema quando uno scambiatore è rimasto bloccato.

Se il processo di disincretazione non viene eseguito, esiste un alto rischio che lo scambiatore in futuro si blocchi di nuovo, visto che il residuo dello scarico del sistema entra nello scambiatore con il flusso normale e con il funzionamento della caldaia.

NOTA: Per ottenere la massima portata di flusso intorno ad un sistema durante la disincretazione, va minimizzato il numero di piegature e restrizioni dei tubi e i loro diametri devono essere più larghi possibile.

Art. F. 445.00 - Adapter für Umwälzpumpe zur Anwendung mit Entkalkungspumpe

Der Adapter F.455.00 ist für den Gebrauch mit Entkalkungspumpen entwickelt worden, welche für das Heizungssystem und nach Entfernung des Motorkopfes, direkt an den Körper von Umwälzpumpen Standard in Verbindung gebracht werden können. Die kompakte Dimensionen des Adapters F.455.00 ermöglichen eine problemlose Verbindung der Entkalkungspumpe, auch bei Kessel in denen sich die Umwälzpumpe im Innensystem befindet, zum Beispiel Heizungskessel Kombi wo der Zugang oft schwierig ist oder bei nicht standardisierten Verbindungen. Bei Benutzung des Adapters F.455.00 ist die Abbindungen der Stutzen 1 1/2" der Umwälzpumpe nicht notwendig, welche oft schwer zu entfernen ist.

Während des Entkalkungsprozesses wird der Pumpenkopf, indem sich oft Korrosionsrückstände bilden, in den Reinigungsablauf mit einbezogen. Alle Heizkörper können ohne Entfernung gereinigt werden, da die Verbindung der Entkalkungspumpe sich am Heizkörperende befindet.

Wesentlicher Vorteil des sekundären Heizaustauschsystems von Kombi Kessel ist die problemlose und zeitsparende Reinigung des Austauschers innerhalb des Kessels.

Bedienungsanleitung

Vor Gebrauch

Schalten Sie den Strom ab oder isolieren Sie die Elektrizität der vorhandenen Umwälzpumpe und überprüfen Sie den Zustand des Stromkabels und der Anschlüsse. Schützen Sie die umliegende Fläche der Pumpe vor Wasserverlust.

Schließen Sie die Isolierventile der Umwälzpumpe. Eine nicht vollkommene Versiegelung der Ventile ist normal, auch wenn diese komplett versiegelt erscheinen.

Anleitung

1. Nehmen Sie die vier Schrauben ab und entfernen Sie behutsam den Kopf der Umwälzpumpe und die Motormontage. Die Installation des Austauschkörpers bleibt unverändert.
2. Bei der Entfernung des Pumpenkopfes wird eine geringe Wassermenge in der Wanne aufgefangen, welche danach entfernt werden muß.
3. Entfernen Sie den gelösten Rost im Pumpeninneren mit einem Tuch und legen Sie

die O-Ringe auf eine saubere Oberfläche. Bei Bedarf, benutzen Sie einen Schraubenzieher.

4. Für die Befestigung des zentralen O-Rings auf die zentrale Messingniete kann während der Installation des Adapters F.445.00 eine kleine Menge Silikondichtungsmasse verwendet werden.
5. Heben Sie den Adapter und verbinden Sie ihn mit den sechseckigen Schrauben. Benutzen Sie den Sechskanttring und drücken Sie mit starkem Fingerdruck die Bolzen zusammen.
6. Mit dem Sechskantschlüssel ziehen Sie die zentrale Messingniete bis zur Wahrnehmung der Verriegelung des O-Rings im Inneren fest. Benutzen Sie nur die Hand.
VERMERK: Verwenden Sie beim Festziehen nicht zuviel Kraft, da sonst der große O-Ring oder der Zentralkörper des Adapters F.455.00 beschädigt werden könnte.
7. Verbinden Sie die Schläuche mit dem Adapter und mit den Einlauf- und Ablaufrohren Ihrer Entkalkungspumpe.
8. Öffnen Sie das Isolierventil der Entkalkungspumpe.
9. Öffnen Sie langsam die Isolierventile und kontrollieren Sie die Dichtheit der Adapter und der Innenrohre.
10. Schalten Sie die Entkalkungspumpe für ungefähr 5 Sekunden an und kontrollieren Sie nochmals das System.

Anleitung zur Entkalkung von Heizkessel Kombi

Bei Beendigung des Entkalkungsprozesses von Heizkörperen, Öffnen Sie den Warmwasserhahn, sodaß der Wasserlauf des Kessels über die Austauschplatte geleitet wird und sich zu erwärmen beginnt. Wenn die Flüssigkeit im Tank 50° C erreicht, schalten Sie den Kessel zum Abkühlen aus. Füllen Sie einen weiteren 1/2 Liter Flüssigkeit in den Tank und entladen Sie 15-20 Minuten, um den Wasserlauf regulär zu invertieren. Stellen Sie die Tankmodalität auf Entladung und lassen Sie solange ab, bis das Ablaufwasser transparent wird. Eine Durchführung des Entladungsprozesses ohne Entkalkungssystem ist möglich. Falls ein Austauscher schon blockiert gewesen ist, empfehlen wir eine komplette Entkalkungsprozedur des Systems. Falls der Entkalkungsprozess nicht durchgeführt wird, besteht Gefahr auf eine weitere Versperrung des Austauschers, da die Restmenge des Entladungssystems in den Normallauf des Austauschers zur Beheizung mit einläuft.

VERMERK: Um eine max. Leistung des Zulaufsystems während der Entkalkungsphase zu erreichen, benutzen Sie Rohre mit minimalen Biegungen und Restriktionen, dessen Durchmesser so groß wie möglich sein sollte.

Art. F. 445.00 - Adaptador de la bomba de circulación para utilizar con la bomba desincrustante.

El adaptador F.445.00 fue proyectado para utilizarlo con las bombas desincrustantes, conectandolo directamente al cuerpo de la bomba de circulación estándar para el sistema de calefacción, después de haber quitado el cabezal del motor. Las dimensiones compactas del adaptador F.445.00 permiten una fácil conexión con una bomba desincrustante, también en las calderas con la bomba de circulación en el interior del sistema, como por ejemplo las calderas combi donde el acceso es a menudo difícil, o con conexiones no estándar.

Cuando se utiliza el adaptador F.445.00 no es necesario desconectar las uniones de 1 1/2" de la bomba de circulación, que con frecuencia resulta difícil desconectar. Durante el procedimiento de desincrustación, el cuerpo del circulador, que presenta frecuentemente residuos de corrosión, se incluye en el proceso de limpieza.

Todos los radiadores pueden limpiarse porque no es necesario quitarlos para conectar la bomba desincrustante a la cola del radiador. El lado primario del sistema de calefacción del intercambiador de calor secundario de la caldera combi, puede limpiarse fácilmente dejando el intercambiador en el interior de la caldera, permitiendo ahorrar tiempo.

Instrucciones para el uso

Antes de comenzar

Apagar o aislar eléctricamente la bomba de circulación existente y asegurarse que los cables y racores sean seguros. Proteger la área alrededor de la bomba por la pérdidas de agua. Cerrar las válvulas de aislamiento de la bomba de circulación, recordar que es normal que las válvulas no se encuentren adheridas completamente, aunque parezcan completamente cerradas.

Procedimiento

1. Quitar los cuatro tornillos e quitar cuidadosamente el cabezal de la bomba de circulación y el ensamblaje del motor, dejando el cuerpo del circulador instalado normalmente.
2. Cuando se quita el cabezal de la bomba, se recogerá un pequeño volumen de agua en el recipiente que después se quitará.
3. Quitar el óxido disuelto en el interior de la bomba con un paño y apoyar los O-ring en una superficie limpia. Usar un destornillador si es necesario.
4. Se puede utilizar una pequeña cantidad de adhesivo siliconas para fijar los O-ring centrales en el bulón de latón central durante la instalación del adaptador F.445.00
5. Levantar el adaptador y conectar con los tornillos hexagonales que vienen en la confección. Usando la llave hexagonal apretar los bulones haciendo presión con los dedos.
6. Con la llave hexagonal, apretar el bulón de latón central hasta que no se sienta el cierre con el o-ring interno. Utilizar solo la presión de los dedos.
NOTA: No apretar con mucha fuerza porque se puede dañar el o-ring grande o el cuerpo principal del adaptador F.445.00.
7. Conectar los tubos flexibles al adaptador y a los tubos de ida y regreso de vuestra bomba desincrustante.
8. Abrir la válvula de aislamiento y controlar si hay pérdidas en el adaptador F.445.00 o en el interno de los tubos.
9. Abrir lentamente las válvulas de aislamiento y controlar si hay pérdidas en el adaptador F.445.00 o en el interior de los tubos
10. Encender la bomba desincrustante por casi 5 segundos y controlar nuevamente el sistema. Proceder normalmente con la desincrustación.

Procedimiento para la desincrustación de una caldera combi

Un vez que ha terminado la desincrustación del radiador, abrir el grifo del agua caliente para que la caldera dirija el flujo a través del intercambiador de calor a placas y comience a calentarse. Si el líquido del depósito alcanza los 50°C apagar la caldera para enfriarla.

Agregar otro ½ litro de líquido en el depósito y descargar por 15-20 minutos para invertir regularmente el flujo.

Colocar el depósito en la forma de descarga y descargar hasta que el agua del desagüe no sea transparente.

Se puede realizar solo el procedimiento de descarga en el intercambiador de placas sin desincrustar todo el sistema. Aconsejamos siempre un procedimiento completo de desincrustación del sistema cuando un intercambiador de calor se ha bloqueado. Si el procedimiento de desincrustación no se

realiza, existe el riesgo que en un futuro se bloquee de nuevo, ya que el residuo de la descarga del sistema entra en el intercambiador de calor con el flujo normal y con el funcionamiento de la caldera.

NOTA: para obtener el máximo caudal de flujo alrededor de un sistema durante la desincrustación, va disminuido el número de pliegues de los tubos y su diámetro tiene que ser lo más ancho posible.

Art. F.445.00 - Adaptateur de la pompe de circulation, à utiliser avec la pompe désincrustante

L'adaptateur F.445.00 a été conçu pour être utilisé avec les pompes désincrustantes, afin de les relier directement au corps de la pompe de circulation standard pour le système de chauffage, après avoir retiré la tête du moteur.

Les petites dimensions de l'adaptateur F.445.00 permettent un facile branchement d'une pompe désincrustante, même sur les chaudières avec une pompe de circulation à l'intérieur du système, comme par exemple les chaudières combi ou l'accès est souvent difficile, ou bien avec branchements non standard.

Pour l'utilisation de l'adaptateur F.445.00, il n'est pas nécessaire de débrancher les raccords 3 pièces 1 ½ de la pompe de circulation, souvent difficiles à retirer.

Lors du procédé de désincrustation, le corps du circulateur, qui présente souvent des résidus de corrosion, est inclus dans le procédé de nettoyage. Tous les radiateurs peuvent être nettoyés étant donné qu'il n'est pas nécessaire d'enlever un pour la liaison de la pompe désincrustante à l'arrière du radiateur.

Le primaire du système de chauffage de l'échangeur secondaire de la chaudière combi peut être facilement nettoyé avec l'échangeur laissé à l'intérieur de la chaudière, permettant de cette façon de gagner du temps.

Instructions d'utilisation

Avant de commencer

Eteindre ou isoler électriquement la pompe de circulation existante et sécuriser les raccords et le câble. Protéger l'aire autour de la pompe de fuites d'eau.

Fermer les vannes d'isolement de la pompe de circulation, tout en sachant que les vannes ne sont pas scellées complètement même si celles-ci apparaissent complètement fermées.

Procédure

1. Enlever les 4 vis et enlever avec attention la tête de la pompe de circulation et l'assemblage du moteur, en laissant le corps du circulateur installé normalement.
2. Suite à l'extraction de la tête de la pompe, vous trouverez un petit volume d'eau à l'intérieur de la cuvette qui devra successivement être vidé.
3. Enlever la rouille à l'intérieur de la pompe à l'aide d'un chiffon et poser les o-rings sur une surface propre. Utiliser un tournevis, si nécessaire.
4. Une petite quantité de mastic de silicone peut être utilisé pour fixer l'o-ring central sur le moyeu central en laiton pendant l'installation de l'adaptateur F.445.00.
5. Soulever l'adaptateur et brancher avec les vis hexagonales. En utilisant la clé à barre hexagonale, serrer fortement les boulons.
6. A l'aide de la clé à barre hexagonale, serrer le moyeu central en laiton jusqu'à la fermeture avec l'o-ring interne. Appuyer seulement avec les doigts.
Remarque : Ne pas serrer fortement afin de ne pas abîmer le grand o-ring et le corps principal de l'adaptateur F.445.00.
7. Reller les tubes flexibles à l'adaptateur et aux tubes aller-retour de votre pompe désincrustante.
8. Ouvrir la vanne d'isolement sur la pompe désincrustante.

9. Ouvrir lentement les vannes d'isolement et contrôler s'il y a des fuites dans l'adaptateur F.445.00 ou à l'intérieur des tubes.

10. Allumer la pompe désincrustante pendant 5 secondes environ et contrôler de nouveau le système. Procéder normalement avec la désincrustation.

Procédure pour la désincrustation d'une chaudière Combi

Une fois terminée la désincrustation du radiateur, ouvrir le robinet d'eau chaude de façon à ce que la chaudière dirige le flux par l'intermédiaire de l'échangeur à plaques et pour le commencement du réchauffement.

Si la température du liquide à l'intérieur du réservoir, atteint 50°, éteindre la chaudière afin de la refroidir. Ajouter ½ litre de liquide à l'intérieur du réservoir et vidanger pendant 15-20 minutes afin d'inverser régulièrement le flux.

Mettre en fonction la modalité de vidange du réservoir et vider jusqu'à ce que l'eau devienne transparente.

Il est possible de suivre simplement la procédure de vidange sur l'échangeur à plaques sans désincruster l'ensemble du système. Cependant, nous conseillons toujours une procédure complète de désincrustation du système lorsque un échangeur est resté bloqué.

Si le procédé de désincrustation n'a pas été effectué, l'échangeur risque de se bloquer de nouveau parce que le résidu de la vidange du système entre dans l'échangeur avec le flux normal et avec le fonctionnement de la chaudière.

REMARQUE: Afin d'obtenir un débit maximum du flux lors de la désincrustation, réduire le nombre de plagues et de restrictions des tubes. Leurs diamètres doivent être le plus large possible.

Art. F.445.00 - Adaptator do pomp cyrkulacyjnych z możliwością użycia do pomp odkamieniających

Adaptator F.445.00 został stworzony aby być wykorzystanym do pomp odkamieniających, ³¹cz¹c go bezpośrednio z korpusem pompy cyrkulacyjnej standardowej do ocieplania.

Rozmiary adaptatora F.445.00 pozwalają na proste po³¹czeniez pomp¹ odkamieniają¹c¹, nawet jeśli pompa cyrkulacyjna znajduje się wewn¹trz systemu, jak na przykład piec kombi, gdzie pod³¹czenia s¹ trudne z po³¹zeniami niestandardowymi. Uży¹waj¹c adaptatora F.445.00, nie ma potrzeby od³¹czania z¹czy na 1 ½ z pompy.

Podczas procesu odkamieniania, korpus cyrkulatora, który nosi ślady korozji, zostaje poddany czyszczeniu.

Instrukcja obsługi:

Wy³¹czyła¹ lub zaizolowa¹ cz¹łoci elektryczne pompy cyrkulacyjnej oraz zabezpieczy¹kabel i z³¹cza. Teren wokół³ pompy chronić przed wilgoci¹. Zamkn¹æ zawory zabezpieczają¹ce pompy, pamiętając¹ c, że normaln¹ rzecz¹ jest, iż zawory nie s¹ ca¹kowicie zamknięte, jeśli nawet zdają¹ się kompletnie przylegać¹ce.

Procedura:

1. Usun¹æ cztery śruby mocuj¹ce i zdj¹æ górn¹ cz¹łoci pompy i obudo¹ silnika, pozostawiając¹ c korpus cyrkulatora.
2. W momencie zdjęcia górnej cz¹łoci pompy, będzie się zbiera¹ niewielka ilo¹wody, któr¹ należy usun¹æ.
3. Wytzer¹duż¹ zalegają¹c¹ wewn¹trz pompy przy użyciu suchej szmatki i oprze¹ o-ring na czystej powierzchni. Uży¹æ kluczy¹ jeśli to konieczna.
4. Niewielka ilo¹wody silikonu może być użyta aby umocowa¹ o-ring główny na łoż¹ osi pompy podczas instalowania adaptatora F.445.00.
5. Podnie¹æ adaptator i po³¹czy¹æ śrubami w które jest zaopatrzony. Uży¹æ klucza i dokręcić¹ zakrętki przy użyciu palców.
6. Kluczem dokręcić¹ g¹ówn¹ łoż¹ osi dopóki nie

